

## Euskadi Osorako Erabakiak Disposiciones Generales del País Vasco

### LEHENDAKARITZA-SAILA

1692

Toki-Arduralaritzako Sail-Ordetzaren 1982.eko Urriaren 13ko ERABAKIA, Durangoko Merinaldeko Elkartearen Araudien aldakuntza onartuz.

Bizkai-Jaurerriko Kondaira-Lurraldeko, Abadiño, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garai, Izurtza, Mañaria eta Zaldibarko Udalez osotutako Durango-Merinaldeko Udal-Elkartek ontzat eman zuen Araudien aldakuntza, funtsean, Autonomi-Elkarteko Hizkuntza Ofizialei egokitzuz bere izenak zabaltzeko, beere egoitza aldatzeko, bere helburuak zabaltzeko eta bere eraentez-sailak aldatzeko.

Doazkien Udalek legez gutxienezko kopuruz onartu zuten, herri-argipideketako aldian inolako zuzenketa-eskerik jaso ez zelarik.

Zehaztapidetza, Indarrean dauden legeen arauan egin zen, Araudiak aldatzearen gai diren helburu guztiak Udal-agintepideko direla.

Bizkaiko Jaurerriko Foru-Ahaldundiak zehaztapidetzari aldeko erizpena ematea erabaki zuen.

Erresumako Batzordeak, herri-lanarien akurapenari buruzko salbuespenak eginez, aldeko erizpena ematen du.

Hori horrela, erabakitakoaren arauera eta Autonomi-Estatutoaren arauera, Abuztuaren 24ko 2.488/1978 Errege-Dekreto eta Eusko Jaurlaritzaren 1980.eko Ekainaren 30eko Dekreto, honako hau.

#### ERABAKITZEN DUT:

“DURANGOKO MERINALDEAREN AMANKOMUNAZGOA/MANCOMUNIDAD DE LA MERINDAD DE DURANGO” izenez deitua izango da eta Astolan (Abadiño) egoitza duen, Durango-Merinaldeko Udal-Elkartearen Araudien Aldakuntza onartzea.

Gasteiz, 1982.eko Urriak 13.

Sailburuordekoa.

BITORIANO MENTXAKATORRE GARAI.

### HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA-SAILA

1693

Hezkuntza Sailaren 1982ko Irailaren 20ko AGINDUA, euskararen gaitasun-agiria arazkotuz.

Euskal Herriko Autonomi Estatutuak bere 6. artikuluan dioenez, euskarak, Euskal Herriko berezko hizkuntza denez, hizkuntza ofizialaren maila izango du bertako lurraldean, gaztelaniarekin batean.

Artikulu berean, orobat, Euskal Herriko egoera soziolinguistikokoaren nondik-norakoak gogoan izanik bertako Erakunde amankomunek bi hizkuntzen erabilera garantizatuko dutela aitortzen da, beraien ofizialtasuna arautuz eta beren ezaguera segurtatzeko behar diren neurriak eta baliabideak eratuz.

### DEPARTAMENTO DE PRESIDENCIA

1692

RESOLUCION de 13 de Octubre de 1982, de la Viceconsejería de Administración Local, por la que se aprueba la modificación de los Estatutos de la Mancomunidad de la Merindad de Durango.

La Mancomunidad de la Merindad de Durango, integrada por los municipios de Abadiano, Atxondo, Berriz, Durango, Elorrio, Garay, Izurza, Mañaria y Zaldibar, del Territorio Histórico del Señorío de Vizcaya, acordó la modificación de los Estatutos para, sustancialmente, ampliar su denominación acomodándola a los idiomas oficiales en la Comunidad Autónoma, cambiar su sede, ampliar sus fines y modificar sus órganos de gobierno.

Los Ayuntamientos interesados aprobaron con el quórum legal la modificación, sin que en la fase de información pública se produjera reclamación alguna.

El expediente se tramitó con arreglo a la legislación vigente y los fines para los que se modifican los Estatutos son todos de competencia Municipal.

La Diputación Foral del Señorío de Vizcaya acordó informar favorablemente el expediente.

El Consejo de Estado dictamina favorablemente la modificación con las reservas que se hacen en cuanto a la contratación de funcionarios.

En su virtud, de conformidad con lo dictaminado y con arreglo a lo dispuesto en el Estatuto de Autonomía, Real Decreto 2.488/1978, de 24 de Agosto, y Decreto del Gobierno Vasco de 30 de Junio de 1980.

#### RESUELVO:

Aprobar la modificación de los Estatutos de la Mancomunidad de la Merindad de Durango, cuya denominación será “DURANGOKO MERINALDEAREN AMANKOMUNAZGOA/MANCOMUNIDAD DE LA MERINDAD DE DURANGO” y su sede la Casa Auditorio de la Merindad, sita en Astolana (Abadiano).

Vitoria, a 13 de Octubre de 1982.

El Viceconsejero.

VICTORIANO MENTXAKATORRE GARAI.

### DEPARTAMENTO DE EDUCACION, UNIVERSIDADES E INVESTIGACION

1693

ORDEN de 20 de Setiembre de 1982, del Departamento de Educación, regulando el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

El Estatuto de Autonomía del País Vasco dice en su artículo 6.º que el euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi.

En el mismo artículo, asimismo, se reconoce que las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma, teniendo en cuenta la diversidad sociolingüística del País Vasco, garantizarán el uso de ambas lenguas, regulando su carácter oficial, y arbitrarán y regularán las medidas y medios necesarios para asegurar su conocimiento. En lo referente al idioma en sí, el

Hizkuntzari berari dagokionez, gainera, Euskaltzaindia Erakunde aholku-emaile ofizialtzat hartzen du Estatutuak.

Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailak, hainbat ikasketa, lanbide eta gizarte-zereginetarako euskara-ezaguera eta erabilera neurtu eta segurtatuko duen frogabide amankomun eta zehatz baten beharraz jabeturik, Euskararen Gaitasun-Agiria sortua du 1982ko Apirilaren 22ko Hezkuntza Sailaren Agindu batez.

Gaitasun-agiri honen bidez zera adieraziko da: kasuan kasuko agiridun horrek euskara behar adinbateko trebetasunez erabiltzen dakiela, ahoz eta idatziz.

Oraingo Agindu honen bidez, orduko sorrera-azalpen hura osatu eta finkatzeari ekiten zaio.

Horren ondorioz, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sail honek zera erabaki du:

## 1. ATALBURUA

### Euskararen Gaitasun-Agiriaren Ezaugarri Orokorrak

#### 1. Atala.—Euskararen gaitasun-agirirako edukin-programa

Gaitasun-agiri hori eskuratu nahi izan dezan edonork frogatu beharko duen hizkuntz trebetasun hori ulermen, mintzamen, irakurmen eta idazmen mailan neurtuko da nagusiki. Maila-neurketa horietarako gutxienezko edukinak Hezkuntza Sailak berak jakinarazitakoak dira.

#### 2. Atala.—Euskararen Gaitasun-Agirirako lorbideak

Euskararen Gaitasun-Agiria eskuratzeko honako bide hauetariko batez balia daiteke:

1. Hezkuntza Sailaren deialdi irekizko gaitasun-azterketak.
2. Zenbait ikastetxe eta ikasketa-elkarteren deialdi itxizko gaitasun-azterketak.
3. Autonomi Lurraldeko zenbait Entitate Ofizialek eman dezan gaitasun-agiriaren konbalidazioa edo baliokidetzatza.
4. Autonomi Lurraldetik kanpora zenbait Entitate Ofizialek eman dezan gaitasun-agiriaren konbalidazioa.
5. Orain arteko zenbait gaitasun-agiriaren konbalidazioa edo baliokidetzatza.
6. Unibertsitate mailako zenbait ikasketa-agiriaren balioaitormena. Zerrendapen horrek adierazten duenez, Gaitasun-agiria eskuratzeko lehen lau lorbideek euskara-ezaguerazko gaitasun-azterketa bat gainditzea eskatzen dute:

— Azterketa hori lehen edo bigarren lorbidez gainditu dutenek, konkretuki, Euskararen Gaitasun-Agiria eskuratuko dute besterik gabe. Agiri hau Hezkuntzarako Sailburuak izenpetuko du.

— Hirugarren edo laugarren lorbidez ihardun dutenek, aldiz, kasuan kasuko gaitasun-agiria eskuratuko dute, eta ondoren, automatikoki edo norberaren eskariz (ikus 30.1 eta 31. atalak) Euskararen Gaitasun-Agiriarekiko konbalidazioa edo baliokidetzatza lortuko dute.

Lau lorbide hauetan aipaturiko gaitasun-azterketek 1. ataleko edukin-programa errespetatuko dute beti ere, gutxienezko baldintza moduan bederen.

Estatuto reconoce a la Real Academia de la Lengua Vasca como institución consultiva oficial.

El Departamento de Educación del Gobierno Vasco, consciente de la necesidad de una certificación que acredite de una forma precisa el nivel de conocimiento y uso del euskera para las diferentes actividades profesionales y sociales, ha creado el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera por Orden de 22 de Abril de 1982.

Este certificado de Aptitud acreditará que su poseedor sabe utilizar el euskera con suficiencia, tanto oralmente como por escrito.

Con la presente Orden se intenta completar y fijar aquella anterior disposición de creación.

En su virtud, este Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha dispuesto lo siguiente:

## CAPITULO 1.

### Características Generales del Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera

#### Artículo 1.—Contenido del programa para el Certificado de Aptitud

La suficiencia idiomática que deberá mostrar quien desee obtener dicho Certificado de Aptitud se valorará principalmente en los niveles de comprensión y expresión oral, lectura y expresión escritura. Los contenidos mínimos para dichas valoraciones son los dados por el propio Departamento de Educación.

#### Artículo 2.—Vías para la obtención del Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera

Para la obtención del Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera se podrá utilizar alguna de las siguientes vías:

1. Exámenes de aptitud por convocatoria libre del Departamento de Educación.
2. Exámenes de aptitud por convocatoria restringida de centros y asociaciones de enseñanza.
3. Equivalencia o convalidación del certificado de aptitud que otorguen diversas Entidades Oficiales del Territorio Autónomo.
4. Convalidación del Certificado de Aptitud que concedan determinadas Entidades Oficiales radicadas fuera del Territorio Autónomo.
5. Convalidación o equivalencia con los diversos Certificados de Aptitud existentes hasta el presente.
6. Reconocimiento de validez de diversos certificados académicos de nivel universitario.

Como se observa en esta relación, las cuatro primeras vías de obtención del Certificado de Aptitud exigen la superación de un examen de aptitud de conocimiento del euskera.

— Quienes superen dicho examen por la 1.ª o 2.ª vía, recibirán directamente el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera, firmado por el Consejero de Educación.

— Quienes lo hagan por la 3.ª o 4.ª vía, en cambio, recibirán el correspondiente certificado de aptitud y a continuación, directamente o a petición personal (véanse los artículos 30.1 y 31) obtendrán la convalidación o equivalencia con el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

Los exámenes de aptitud citados en estas cuatro vías respetarán en cualquier caso el contenido del programa del 1.º artículo, al menos en sus condiciones mínimas.

**3. Atala.—Gaitasun-Agiriaren lanbide-aitormena**

Gaitasun-agiri honek ez du besterik gabe, bere hutsean, Irakasmundu formaleko irakasletzarako titulazio akademiakoaren pareko ahalbiderik eskaintzen. Baliozkoa izango da, hori bai, beharrezkoa gerta dadin guztietan euskara-ezaguerazko froga-dokumentu lagungarri gisa erabili a izateko.

**2. ATALBURUA****Euskara-ezaguerazko gaitasun-azterketak: Oinarrizko antolamendu-arauak****4. Atala.—Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofiziala**

Hezkuntza-Sailak, bere deialdi irekizko gaitasun-azterketarako eta, partez, zénbait ikasketa-elkarteren gaitasun-azterketetarako, Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofiziala eratu eta izendatuko du. 7. atalburuan emango da, bereziki, Batzorde honen eginkizunen, osakeraren eta ihardupidearen zénbait argibide.

**5. Atala.—Azterketaren zatiak**

Azterketa orok bi zati izango ditu: idatzizkoa eta ahozkoa. Idatzizko azterketaren bidez zera erakutsi beharko da, euskaraz aski den adinbateko erraztasunez irakurri, idatzi eta ulertzeko gaitasuna. Ahozko azterketaren helburua, bestetik, zera izango da: azterketariak oinarrizko kultur maila batean euskaraz beharrezko jariaortasun, argitasun eta zehaztasunez aritzeko duen trebetasuna azaltzea.

**6. Atala.—Azterketarako sarbidea**

Gaitasun-azterketarako sarbidea kasuan kasuko baldintza agiri eta ongi finkatuz segurtatuko zaio edonori, azterketa-mota desberdinen eratzailerek nor bere etxerako ezarritako erizpideen arabera. Horretarako izen-ematea, orobat, kasuan kasuko azterketa-mota desberdinaren erakunde edo elkarte eratzailerek garaiz jakinaraziko duen ihardupideaz burutu ahal izango da.

**7. Atala.—Matrikula eskubideen finkapena**

Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuari dagokio, deialdi ireki nahiz itxietan azterketarientzako matrikula-eskubideen zénbatekoa eta gainerako gora-beherak urtero finkatzea.

**8. Atala.—Azterpidea**

Azterpide biz baliatu ahal izango da, funtsean, gaitasun-azterketotan.

**Lehen bidea**

Idatzizko azterketak esandako egunean, lekuan eta alde zurretik jakinarazitako erizpideen arabera burutuko dira. Ahozko azterketak egun berean edo handik berehala ospatuko dira, idatzizko azterketan ongi nahiz gaizki atera.

**Bigarren bidea**

Idatzizko azterketak esandako egunean, lekuan, eta alde zurretik jakinarazitako erizpideen arabera burutuko dira.

Ahozko azterketa, idatzizkoa egin eta handik hiru aste barru ospatuko da beranduenik; ahozko azterketa honetara, normalean, idatzizkoa gaintitu dutenak bakarrik deituko izango dira.

**Artículo 3.—Reconocimiento profesional del certificado de Aptitud**

Este Certificado de aptitud no capacita para la función docente en el sistema educativo formal a la manera como lo hace la titulación académica pertinente. Será válido, eso sí, para emplearlo como documento auxiliar acreditativo del conocimiento del euskera en todos aquellos casos en que resulte necesario.

**CAPITULO 2****Exámenes de aptitud de conocimiento del euskera. Normativa básica****Artículo 4.—Comisión Oficial de exámenes para el Certificado de Aptitud**

El Departamento de Educación constituirá y nombrará la Comisión Oficial de exámenes para el Certificado de Aptitud tanto para los exámenes de aptitud por convocatoria libre como para, parcialmente, los exámenes de aptitud de diversas asociaciones de enseñanza. Se ofrece en el artículo 7, especialmente, mayor información sobre los contenidos, composición y funcionamiento de dicha comisión.

**Artículo 5.—Partes del examen**

Todo examen constará de dos partes: una escrita y otra oral. Por medio de la prueba escrita habrá que mostrar la capacidad de lectura y expresión por escrito. El objetivo de la prueba oral, a su vez, es mostrar la capacidad personal del aspirante para expresarse oralmente en euskera con fluidez, claridad y precisión a un nivel de cultura general.

**Artículo 6.—Acceso al examen**

Se garantizará el acceso de cualquier persona a los exámenes de aptitud, con las condiciones públicas y debidamente fijadas para cada caso y de acuerdo con los criterios establecidos para cada centro por los organizadores de los diferentes tipos de examen. A estos efectos, se podrá realizar asimismo la inscripción según el procedimiento que en su momento anuncie la correspondiente institución o asociación organizadora de cada tipo de examen.

**Artículo 7.—Fijación del importe de los derechos de matrícula**

Corresponde al Servicio de Euskera del Departamento de Educación, tanto en las convocatorias libres como en las restringidas, la fijación anual de los derechos de matrícula de los aspirantes y demás condiciones.

**Artículo 8.—Procedimientos de examen**

Podrán emplearse fundamentalmente dos procedimientos en los exámenes de aptitud.

**Primero**

Los exámenes escritos se realizarán en el día y lugar señalados y conforme a los criterios previamente anunciados, celebrándose los exámenes orales en el mismo día o a continuación, independientemente del resultado obtenido en el examen escrito.

**Segundo**

Los exámenes escritos se realizarán en el día y lugar señalados y conforme a los criterios previamente anunciados.

El examen oral se celebrará como máximo a las tres semanas de efectuado el examen escrito; a este examen oral únicamente serán convocados aquellos que previamente hayan superado el escrito.

Hezkuntza Sailaren deialdi irekizko azterketak lehen azterpidez eraturiko dira normalean. Posibleztat ematen da halaz ere, hartarako arrazoi pisuzkorik legokeenean, bigarrenaz baliatzea.

#### 9. Atala.—Azterketarako leku-egunak

Gaitasun-azterketarako leku-egunak beharrezko aurretiaz jakinaraziko ditu, azterketa-mota desberdin bakoitzerako, kasuan kasuko Erakunde, Entitate edo Ikasketa-elkarte antolatzaileak.

#### 10. Atala.—Aztertzaileak

Kasuan kasuko Erakunde, Entitate edo Ikasketa-elkarte azterketa-eratzzaileak beharrezko aurretiaz antolatu eta finkatuko du ahozko eta idatzizko zatietarako aztertzaile-taldea. Aztertzaile-talde honen osakera nahiz ihardupiderako argibide xeheak ondoko puntuetan azalduko dira.

Azterketan parte har dezaten guztiek (azterketa-prestatzaileak, begiraleak, zuzentzaileak, nota-jartzaileak...) isilpean gordeko dituzte azterketa horiei dagozkien berne-ihardupideak eta materialak.

#### 11. Atala.—Akta jasotzea

Ahozko nahiz idatzizko azterketa bakoitzaren akta jaso beharko da, ohizko ezaugarrien (aurkezturiko ikasle-kopurua, aztertzaile-taldearen osakera, ...) eta bertan gerta daitezkeen gora-behera desberdinen azalpen argia emanaz.

#### 12. Atala.—Azterketa-emaizten azalpena

A) Aztertzaile talde desberdinek neurketa-fitxa bana bete-ko dute azterketari bakoitzarekin. Neurketa-fitxa honen osakera eta erabideari dagokionez, ikasle bakoitzak azterketan lorturiko kalifikazioa, atalez atal xehetua eta erabatekoa, azalduko da bertan.

B) Kalifikazio desberdin horiek elkartzuz azken nota jarri-ko da, ondoko sei mailon arabera eraturik:

- |             |               |
|-------------|---------------|
| – Bikain.   | – Nahikoa.    |
| – Oso ongi. | – Gutxiegi.   |
| – Ongi.     | – Ez agertua. |

Aztertzaile-taldeentzat, neurrpideak ahal den heinean unifornatu eta arautzeko, kalifikazio horien zenbakizko mugarriztapen xeheak bultzatuko dira.

C) Gaitasun-agiria lortzeko, bai idatzizko azterketa eta bai ahozkoa gainditu beharko dira.

#### 13. Atala.—Agiria eskuratzea

Azterketa gainditu duen edonori nork bere euskara-zaguerazko gaitasun-agiria eskuratuko dio kasuan kasuko erakunde edo elkarte eratzzaileak.

Deialdi irekizko nahiz itxizko gaitasun-azterketak gainditu dituen azterketariari Euskararen Gaitasun-agiria emango zaio. Autonomi Lurraldeko zenbait Entitate Ofizialek eraturiko gaitasun-azterketetan, aldiz, kasuan kasuko gaitasun-agiria eskuratuko dio Entitate bakoitzak azterketa gainditu duenari.

Euskararen Gaitasun-agiriak azterketa gainditu izanaren lekukotasuna emango du, kasuan kasuko azterketariak lortu-tako kalifikazio orokorra adieraziz.

Los exámenes por convocatoria libre del Departamento de Educación seguirán en general el primer modelo. Sin embargo, será posible utilizar el segundo, cuando hubiera alguna razón de peso para ello.

#### Artículo 9.—Lugar y fechas de examen

La institución, entidad o asociación de enseñanza organizadora de cada tipo de examen establecerá con la necesaria antelación los lugares y fechas para los exámenes de aptitud.

#### Artículo 10.—Examinadores

La Institución, Entidad o Asociación de enseñanza organizadora del correspondiente examen organizará y fijará con la necesaria antelación el equipo examinador para las partes oral y escrita. Las informaciones concretas sobre la composición y funcionamiento de ese tribunal se darán en los siguientes apartados.

Quienes tomen parte en los Exámenes (en su elaboración, vigilancia, corrección, calificación...) mantendrán en secreto el funcionamiento interno y los materiales correspondientes a dichos exámenes.

#### Artículo 11.—Levantamiento de Actas

Será necesario levantar acta de cada examen tanto oral como escrito, haciendo constar claramente en la misma los datos generales (n.º de alumnos asentados, composición del tribunal) y las diversas vicisitudes que puedan producirse en el transcurso del examen.

#### Artículo 12.—Calificación de los exámenes

A) Los diferentes equipos examinadores cumplimentarán una ficha de evaluación con cada aspirante. En cuanto a la composición de esta ficha de evaluación y el procedimiento a seguir, se hará constar en la misma la calificación conseguida por cada aspirante en el examen, tanto de forma detallada como global.

B) Del conjunto de las distintas calificaciones se extraerá la nota final, en base a los siguientes seis niveles:

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| – Sobresaliente. | – Suficiente.    |
| – Notable.       | – Insuficiente.  |
| – Bien.          | – No presentado. |

Con objeto de homogeneizar y normalizar en lo posible los criterios valorativos para los equipos examinadores, se conformarán delimitaciones numéricas detalladas para el establecimiento de esas calificaciones.

C) Para obtener el Certificado de Aptitud será preciso superar tanto el examen escrito como el oral.

#### Artículo 13.—Obtención del Certificado

La institución o asociación organizadora correspondiente entregará a todo aspirante que haya superado el examen el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

Se concederá el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera tanto a los aspirantes que hayan superado los exámenes de aptitud por convocatoria libre como a quienes lo hayan efectuado por convocatoria restringida. En los exámenes de aptitud organizados por Entidades Oficiales del Territorio Autónomo, en cambio, cada Entidad expedirá a quien haya superado el examen el correspondiente certificado de aptitud.

El Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera acreditará la superación del examen, expresando en cada caso la calificación general obtenida por el aspirante.

**14. Atala.—Gaitasun-azterketarako matrikulazioa. Errepikapena**

a) Deialdi irekiak nahiz itxiak urtean bi aldiz egingo dira. Deialdi bakoitza azterketa-egun bat baino gehiagotan bana dezake kasuan kasuko Erakunde edo ikasketa-elkartek, azterketari-kopuru handiaren edo bestelako zenbait eskakizunen arabera.

Euskararen Gaitasun Agirirako matrikulak, deialdi ireki nahiz itxietan, urte naturaleko bi azterketaldietarako bakarrik balio izango du. Hala nahi izan dezaten azterketarientzat, bigarren deialdirako (hots, Irail ingurukorako) matrikula-epe berezia irekiko da.

Azterketari bakoitza urtean behin bakarrik matrikulatu ahal izango da Euskararen Gaitasun Agirirako azterketa ireki edo itxietara: deialdi irekira matrikulatzen dena ezingo da urte natural horretan inolako deialdi itxitara matrikulatu, eta alderantziz.

Ikasketa-elkarte homologatu edo onetsi baten deialdi itxizko azterketetara matrikulatzen den azterketaria ezingo da gainera, urte natural berean, beste inolako deialdi itxitara matrikulatu.

b) Deialdi ireki nahiz itxietan, azterketa-zati biak azterketaldi berean gainditu beharko dira. Hau da, lehen deialdian gaindituriko azterketa-zatirik ez da bigarrencorako jasoko.

Gaitasun-azterketarako matrikula nahi adinbat aldiz berritu ahal izango du, urterik urte, matrikulaldi batean gaitasun-azterketa eskuratu ez duen azterketariak.

**15. Atala.—Azterketa-baliogabetzea**

A) Aztetzerakoan tranpa egiten duen edo egiten saiatzen den edozein azterketari, eta berdin debekuzko lagungarritzat baliatzen den edo inor baliarazten duena, azterketatik kanporatua gerta daiteke. Bere ordurainoko kalifikazioak, kasu honetan, baliogabetuak gertatuko dira.

Kanporatze- eta baliogabetze-erabakia kasuan kasuko aztertzaile-taldearen buruak hartuko du idatzizko azterketetan, eta ahozkoetan aztertzaile-talde osoak, hala balegokio, kanporakizun den partaidearen esplikazioak entzun ondoren.

B) Azterketa amaitu ondoan A) puntuan aipaturiko makurren bat gertatu dela ikusiko balitz, kasuan kasuko erakunde edo elkarte aztertzaileak "gainditugabe"kotzat eman dezake azterketa hori.

**16. Atala.—Azalpen-eshabidea**

Lortutako kalifikazioarekin azterketariren bat ados ez legokeen eta gora jo nahi lukeen kasuetarako, erakunde edo elkarte aztertzaileek nork bere ihardupide arauzkoak ezarriko dituzte eta jakinaraziko. Epaimahaia Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofiziala den kasuetan, ohi ez bezalako auzigai larriren bat suertatuko balitz Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuak era dezake, bere kabuz edo Batzorde horren beroren bidez, ebazpen-proposamenerako ihardupidea.

**3. ATALBURUA****Hezkuntza Sailaren deialdi irekizko azterketak****17. Atala.—Noiz-non-nolakoak**

Hezkuntza Sailak, azterketa-gaiak bere kabuz landuz gaitasun-agiria eskuratu nahi izan dezan edozein herritarren-

**Artículo 14.—Matriculación para los exámenes de aptitud**

a) Tanto las convocatorias libres como las restringidas se celebrarán dos veces al año. La correspondiente Institución o asociación de enseñanza podrá distribuir la realización de cada una de estas convocatorias en más de un día de examen, en atención al número de aspirantes inscritos o en base a otras contingencias.

La matriculación para el Certificado de Conocimiento del Euskera, tanto en convocatorias libres como en restringidas, sólo será valedera para las dos convocatorias de ese año natural. Para aquellos que así lo deseen, se abrirá plazo de matriculación especial para la segunda convocatoria (es decir, para aquella a celebrar hacia Setiembre).

Cada aspirante podrá matricularse una sola vez al año para los exámenes de aptitud, tanto por convocatoria libre como restringida: quien se matricule al examen de aptitud por convocatoria libre no podrá matricularse durante el año natural a ningún examen de aptitud por convocatoria restringida y viceversa.

Quien se matricule al examen de aptitud por medio de una asociación homologada o habilitada no podrá matricularse, además, durante el mismo año natural a ninguna convocatoria restringida de cualquiera otra asociación de enseñanza homologada o habilitada.

b) Tanto en las pruebas libres como restringidas habrán de superarse en la misma convocatoria las dos partes del examen: es decir, no se guardará para la segunda convocatoria la parte superada en la primera.

El aspirante que no supere la prueba en un año podrá volverse a matricular, año a año, cuantas veces lo desee.

**Artículo 15.—Invalidación del examen**

A) Quien al efectuar el examen haga o intente hacer uso de alguna trampa e igualmente quien se valga o recurra a ayudas ilícitas quedará excluido del examen, quedando anuladas las calificaciones obtenidas hasta entonces.

En los exámenes escritos, la resolución de exclusión e invalidación será tomada por el presidente del equipo examinador y en los orales por el pleno del equipo examinador, una vez oídas las explicaciones del aspirante que, en su caso, haya de ser excluido.

B) Acabado el examen, si se observara que se ha producido alguna de las anomalías citadas en el punto A) la institución o asociación examinadora correspondiente podrá igualmente considerar no superado el examen.

**Artículo 16.—Reclamaciones**

En el caso de que algún aspirante no estuviera de acuerdo con la calificación obtenida y quisiera hacer alguna reclamación, las instituciones o asociaciones examinadoras establecerán y harán públicos los cauces reglamentarios correspondientes. Cuando el tribunal lo constituya la Comisión Oficial de Exámenes del Certificado de Aptitud, si se produjera alguna reclamación inusual, el Servicio de Euskera del Departamento de Educación establecerá, por su cuenta o a través de la propia Comisión, el procedimiento para la propuesta de resolución.

**CAPITULO 3****Exámenes por convocatoria abierta del Departamento de Educación****Artículo 17.—Fecha, lugar y otras particularidades**

El Departamento de Educación, a través del Servicio de Euskera, organizará en las diversas Provincias del Territorio

tzat, azterketa irekiak eratuko ditu Euskara Zerbitzuaren bidez, Autonomi Lurraldeko Probintzia desberdinetan. Beharrezko aurretiaz jakinaraziko ditu horretarako, azterketaldi bakoitzean, matrikula-bidea, azterketa-lekua, eguna eta gainerako xehetasunak.

Hurrengo ataletan xehetuko diren baldintzapenen arabera, deialdi irekizko azterketa hauetara urtean bi aldiz aurkezteko eskubidea du hamazazpi urtetik gorako edozein herritarrek, urte horretan 17 urte betetzen dituztenak barne.

Ahozko eta idatzizko azterketara aurkezten den edonork beharrezko nortasun frogagiria (nortasun-agiri nazionala, pasaporte, ...) eraman beharko du berekin eta, aztertzaile-taldeko inork hala eskatuko balio, bere burua identifikatu egingo du.

Egun bakoitzerako azterketari-kopurua mugatua izango da: honi buruzko egutegi-antolamendu xehea aldeztu aurretik finkatu eta jakinaraziko da.

Beharrianek hala eskatzen dutenean jende-multzotuei ere egin diezaieke azterketa Hezkuntza Sailak (irakaspostu desberdinetarako hizkuntzako sarbide-probak, bestelako lanpostuetarakoak eta abar.)

#### 18. Atala.—Matrikulak

Azterketa horietarako izen-ematea Hezkuntza-Saileko Lurralde-Ordezkaritzetan egingo da, kasuan kasurako iragarriko diren betekizunak behar bezala kunplituz. Azterketa hauetan ez da beraz, parte hartu nahi izan dezaten aldetik, "numerus clausus" nahiz selektibitate ezarriko.

Matrikula-ordainketak Lurralde-Ordezkaritza horietan burutuko dira, izen-ematearekin batean. Matrikula horrekin, Hezkuntza-Saileko Euskara-Zerbitzuak era dituzan deialdi irekizko gaitasun-azterketara urte naturalean 2 aldiz aurkeztu ahal izango da.

#### 19. Atala.—Aztertzaileak

Hezkuntza-Saileko-Euskara-Zerbitzuak deialdi irekizko azterketaldi hauetarako azterketa-gaien prestakuntza, bertako begiraletza, zuzenketa eta nota-jartzea bezala, Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialaren esku joango da. Euskara-Zerbitzuak finkaturiko erabide nagusien arabera.

#### 20. Atala.—Aztertzaileen kualifikazioa

Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialeko kideak Hezkuntza Sailak izendatuko ditu, eginkizun honetarako arazoizko zenbait kualifikazio-ezaugarri betetzen dituzten euskara-irakasleen multzotik aukeratuz.

#### 21. Atala.—Idatzizko azterketa

1. Idatzizko azterketarako prestatuko diren azterketa-galdekizunak Hezkuntza-Saileko Euskara-Zerbitzuak berandu baino lehen jakinaraztekoa duen gaitasun-agirirako programan oinarrituko dira.

2. Euskara-Zerbitzuak garaiz emango ditu pauso zuzenak, azterketaldi bakoitzerako azterketa-galdekizunak, idaztorriak eta gainerako materialak behar adinbateko kopuruan iritsi daitezzen.

Autónomo los exámenes por convocatoria libre para todos aquellos que deseen obtener el Certificado de Aptitud preparando los contenidos por su cuenta. A estos efectos anunciará con la necesaria antelación la forma de hacer efectiva la matrícula, lugar y fecha de examen y demás particularidades relativas a cada examen.

En conformidad con las especificaciones que se exponen en los siguientes artículos, todo ciudadano de al menos 17 años, incluyendo quienes los cumplan ese mismo año, tendrán derecho a presentarse dos veces al año a dichos exámenes por convocatoria libre.

Todo el que se presente al examen oral y escrito deberá llevar consigo documento acreditativo de su identidad (D. N. I., pasaporte) debiendo proceder a su identificación a petición de cualquier miembro del tribunal examinador.

El n.º de aspirantes por día será limitado, estableciéndose y haciéndose público con antelación el correspondiente calendario de exámenes.

Cuando las necesidades así lo aconsejen el Departamento de Educación podrá realizar exámenes a grupos limitados (pruebas de aptitud idiomática para el acceso a distintos puestos de enseñanza, pruebas para otros puestos de trabajo, etcétera).

#### Artículo 18.—Matrículas

La inscripción para dichos exámenes se realizará en las Delegaciones Territoriales del Departamento de Educación, cumplimentando debidamente los requisitos que se publiquen en cada caso. No se impondrá por tanto en estos exámenes "numerus clausus" ni selectividad para quienes soliciten tomar parte.

Los pagos de matrícula se efectuarán junto con la inscripción en las Delegaciones Territoriales. Con esta matrícula podrá presentarse dos veces en el mismo año natural a los exámenes de aptitud que en convocatoria libre organice el Servicio de Euskera del Departamento de Educación.

#### Artículo 19.—Examinadores

Será función de la Comisión Oficial de Exámenes del Certificado de Aptitud la elaboración de los exámenes para estas pruebas organizadas en convocatoria libre por el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, la vigilancia del mismo, su corrección así como la calificación de acuerdo con las directrices generales establecidas por el Servicio de Euskera.

#### Artículo 20.—Cualificación de los examinadores

Los miembros de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud serán nombrados por el Departamento de Educación, que designará entre los profesores de euskera aquéllos que reúnan las condiciones debidas para ello.

#### Artículo 21.—Examen escrito

1. Los cuestionarios que habrán de prepararse para el examen escrito se fundamentarán en el programa del Certificado de Aptitud que el Servicio de Euskera del Departamento de Educación publicará próximamente.

2. El Servicio de Euskera adoptará en cada caso las medidas pertinentes a fin de garantizar la idoneidad y suficiencia de las copias del examen, hojas y demás materiales.

## 22. Atala.—Ahozko azterketa

1. Ahozko azterketarako eratuko diren azterbideak Hezkuntza-Saileko Euskara-Zerbitzuak berandu baino lehen jakinaraztekoa duen gaitasun-agirirako programan oinarrituko dira.

2. Ahozko azterketara aurkezten den orok bi aztertzailez osaturiko aztertalde baten aurrean frogatu beharko du bere ahozko hizkuntz gaitasuna. Epaimahaiak beharrezkotzat joko balu, halaz ere, aztertzaile gehiagoz hornitu ahal izango da aztertaldea.

3. Aztertalde batek ezingo du egun berean, bere batezbestekoan, 20 partaide baino gehiago aztertu eta ebaluatu. Azterketaldian zehar, gainera, arauzko pausaldiak egingo dira.

4. Aztertaldeko buruak ahozko azterketara aurkezturiko guztien banan banako akta jaso beharko du. Azterbidea arauzko ildotik eramateaz arduratuko da, eta zalanizazko kasuetan azken erabakia hartzeko eskubidea izango du.

5. Aztertalde hauen gainera, denbora-galtze arriskurik edo bestelakorik izartzeko, Euskara Zerbitzuak azterketa-ihardupide osoa zaindu eta hobetzeko bestelako azterketa-laguntzaileak ere izendatu ahal izango ditu hala legokiokeen.

6. Aztertaldekide biak programan azalduko diren ihardupide-arauetara lotuko dira osorik beren galdera eta azalpenetan.

7. Partaide-kopuru handiagatik aztertalde bat baino gehiago eratzten den guztietan, aldi jakinoro elkarren arteko trukea egingo dute aztertalde horietako kideek, erizpide praktikotetan elkar urruntze handiegirik gerta ez dadin.

8. Aurkeztutako norbanako bakoitzaren ondoren, hurrengo aztertzeari ekin aurretik, puntuazioa ipiniko dute aztertaldekideek neurketa-fitxan.

9. Puntuazio-baturak egiterakoan kide bienak aski desberdinak edo alde ohargarrikoak gertatuko balira, aztertzaile buruarenak erabakiko du.

10. Ahozko gaitasun-azterketok ez dira publikoak. Hezkuntza-Sailak bere ordezkariak bidaldu ahal izango ditu bertara, beharrezkoa gerta dadinean, baina ordezkari horiek ez dute azterketan eskuhartzeko ahalmenik izango.

## 23. Atala.—Azterketarako baliabideak

1. Euskara Zerbitzutik (edo, hala legokiokeenean, Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialetik beretik) azterketara bidalitako azterketa-gaiak izkutuan eta isilpean gordeko dira.

2. Idatzizko azterketara "Isilpekoa" izendapenez bidalitako azterketagaiak itxita joango dira eta azterketa hastera-koan irekiko.

3. Ahozko azterketara "Isilpekoa" izendapenez bidalitako azterketa-azalpenak kasuan kasuko aztertzaileari eskuratu-ko zaizkio. Berak bakarrik izan dezake azalpen horien berri.

4. Ahozko eta idatzizko azterketak egin ondoan, handik jasotako materialak (galdekizunen idatzizko erantzunak, neurketa-fitxak, ...) Euskara-Zerbitzura edo Azterketa-Batzorde Ofizialera itzuli artean izkutuan eta isilpean gordeko dira.

5. Azterketa-gai desberdinak (galdekizunak, testuak, marrazkiak, magnetofoi-zintak, ...) egile-eskubideaz hornitu-

## Artículo 22.—Examen oral

1. Los procedimientos que se establezcan para el examen oral se fundamentarán en el programa del Certificado de Aptitud que el Servicio de Euskera del Departamento de Educación publicará en breve.

2. Todo aquel que se presente al examen oral deberá probar su capacidad de expresión ante un equipo compuesto por dos examinadores, pudiendo estar constituido por más examinadores si el tribunal así lo estimase necesario.

3. Ningún equipo examinador podrá examinar ni evaluar en el mismo día más de 20 aspirantes por término medio. Además, durante la prueba se efectuarán los descansos reglamentarios.

4. El presidente del equipo examinador deberá levantar acta individual de cuantos aspirantes se presenten al examen oral. Se encargará de que el examen discorra reglamentariamente, y tendrá derecho a dictar la última resolución en caso de duda.

5. Además de estos equipos examinadores, y con objeto de evitar riesgos de pérdida de tiempo o de otro tipo, El Servicio de Euskera podrá designar, si así procediere, diversos auxiliares de examen, para mejorar y controlar todo el proceso de examen.

6. Los dos miembros del equipo examinador se ajustarán en todas sus preguntas y explicaciones a las normas de procedimiento establecidas en el programa.

7. En todos aquellos casos en que, debido al elevado número de aspirantes, se constituya más de un equipo examinador, se intercambiarán sus respectivos miembros, con objeto de evitar una excesiva divergencia en los criterios prácticos.

8. Una vez examinado un aspirante, los miembros del equipo examinador pondrán la puntuación correspondiente en la ficha de evaluación, antes de pasar al siguiente aspirante.

9. Si al contrastar las puntuaciones de los dos miembros del equipo examinador éstas resultaran bastante desiguales o con diferencias notables, decidirá la otorgada por el presidente del equipo examinador.

10. Los exámenes de aptitud oral no serán públicos. El Departamento de Educación podrá enviar representantes del mismo a dicho examen cuando lo estime necesario, pero sin que éstos puedan intervenir en él.

## Artículo 23.—Medios

1. Los temas enviados al examen por parte del Servicio de Euskera (o, si así procediese, de la propia Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud) se guardarán cerrados y en secreto.

2. Los temas que se envíen al examen escrito irán cerrados, con el epígrafe "isilpekoa" ("confidencial"), y se abrirán al iniciar el examen.

3. Las explicaciones enviadas con el epígrafe "isilpekoa" ("confidencial") al examen oral, se le entregarán al examinador correspondiente, pudiendo únicamente éste tener previo conocimiento de las mismas.

4. Una vez realizados los exámenes oral y escrito, todo el material que de los mismos se recoja (respuestas a las cuestiones escritas, fichas de evaluación) se guardará cerrado y en secreto hasta que se envíe al Servicio de Euskera y a la Comisión Oficial de Exámenes.

5. Los diferentes materiales de examen (cuestiones, textos, dibujos, cintas magnetofónicas) estarán provistas del

rik daude. Material horiek fotokopiatu, eskualdatu, barreiatu eta abar egiteko baimena, azterketa horietarako prestakuntzaz diharduten klase-emankizunen kasuan ere, Euskara Zerbitzuarekiko adostasun bereziaz bakarrik eskuratu ahal izango da.

Hezkuntza Sailari dagokio azterketa-gai horien jabetza.

6. Azterketaldi baten ondoan sobran gera daitezkeen azterketa-gaiak bertan ezereztu edo atzera Euskara Zerbitzura itzultzeko obligazioa du aldian aldiko aztertzaile-taldeak.

#### 24. Atala.—Azterketa-emaizten jakin araztea

Azterketa egin eta handik hilabete barru, kasuan kasuko Lurralde Ordezkaritzako Iragarki-taulan, azterketa gainditu duten azterketari guztien izen-zerrendak aurkeztuko dira. Euskara Zerbitzua, gainera, gainditu dutenei beren notaren berri emateaz arduratuko da.

#### 25. Atala.—Azterketa-emaizten kontrako gora jotzeak

Azterketan parte hartu duen edonork, ezarri zaion emaitzarekin ados ez balego, nota hori jakin arazi eta handik hilabete arteko epealdian eskubidea izango du bere idatzizko azalpena adierazteko. Azterketa egin duen Lurralde bereko Ordezkaritzara jo beharko du horretarako.

#### 26. Atala.—Artxibatze-lana

1. Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuak, azterketaldi bakoitzean, emaitzak jakinarazitako egunetik hasita 8 hilabetez gordeko ditu azterketa-material guztiak (idatzizko erantzunak, zatikako neurketak nahiz osozko ebaluazioak, ...). Azterketa-materialok isilpean gordeko dira eta ezingo da haien kopiarik atera. Hala ere, Euskara Zerbitzuak, edo bere ordezkariak, gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialak, baimen berezia eman diezaike konfidantzazko norbanako edo taldeei azterketa-material horien hustuketa, hobekuntz azterketa eta analisi estatistikoak burutu eta argitara ditzaten, azterketarien izenak beti ere isilpean gordetzen dituztelarik.

2. Azterketa-emaiztarako erabilitako neurketa-fitxak, dena dela, emaitzak jakin erazitako egunetik hurrengo 20 urtean jasoko dira Euskara Zerbitzuan. Handik aurrera ez du Hezkuntza Sailak, gerta litezkeen agiri galtzeaz eta gaitzulerpezez, inolako erantzukizunik izango.

#### 27. Atala.—Gaitasun-agiriaren emankizuna

Gaitasun-azterketa deialdi irekiz gainditu duen azterketariari matrikula egin zuen Lurralde-Ordezkaritzan eskuratuko zaio Euskararen Gaitasun-agiria.

### 4. ATALBURUA

Zenbait ikastetxe eta ikasketa-elkarteren bidezko agiri-lorbidea

Gero adieraziko diren bereizgarrien arabera, ikasketa-elkarteok bi eratakoak izan daitezke:

- Ikasketa-Elkarte homologatuak.
- Ikasketa-Elkarte onetsiak.

Elkarte hauek, bertako gaitasun-azterketa gainditzen duen edozein azterketariari, Hezkuntza Sailak eraturiko Euskararen Gaitasun-agiria eskuratuko diote.

derecho de autor. La autorización para fotocopiar, cambiar, difundir, etc., dichos materiales, incluso para las clases que se den para preparar los exámenes, solamente podrá obtenerse con la especial aprobación del Servicio de Euskera.

La propiedad sobre dichos materiales corresponde al Departamento de Educación.

6. El equipo examinador tendrá la obligación de destruir o devolver al Servicio de Euskera los materiales que pudieran sobrar después de una prueba.

#### Artículo 24.—Notificación de los resultados de los exámenes

La relación de aspirantes que hayan superado el examen se pondrá en el tablón de anuncios de la Delegación Territorial correspondiente, en el plazo de un mes desde la realización del examen. Por su parte el Servicio de Euskera comunicará a todos los aprobados su correspondiente nota.

#### Artículo 25.—Reclamaciones a los resultados de los exámenes

En caso de disconformidad con el resultado obtenido, todo participante en el examen tendrá derecho a formular por escrito, en el plazo de un mes a partir de la notificación de su nota, la reclamación correspondiente. Debe, a tal efecto, dirigirse a la Delegación de la Provincia en la que haya hecho el examen.

#### Artículo 26.—Archivo

1. El Servicio de Euskera del Departamento de Educación guardará durante 8 meses a partir del día de la notificación de los resultados todos los materiales de examen de cada prueba (respuestas escritas, evaluaciones parciales y globales). Estos materiales deberán guardarse en secreto, no pudiendo sacarse copia de los mismos. No obstante, el Servicio de Euskera o en su nombre la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud podrá otorgar autorización especial a particulares o grupos de reconocida solvencia a fin de que realicen y publiquen elaboraciones de datos, estudios de mejora y análisis estadísticos, guardando en cualquier caso en secreto los nombres de los aspirantes.

2. En todo caso, las fichas de evaluación empleadas para los resultados de los exámenes constarán en el Servicio de Euskera durante los 20 años siguientes a partir de la notificación de dichos resultados. A partir de ese momento el Departamento de Educación se desvinculará de toda responsabilidad sobre posibles pérdidas y falseamiento de documentos.

#### Artículo 27.—Entrega del Certificado de Aptitud

A los aspirantes que hayan aprobado el examen de aptitud en convocatoria libre se les entregará el Certificado de Aptitud de Conocimiento de Euskera en la Delegación Territorial en que hicieron la matrícula.

### CAPITULO 4

Obtención del Certificado a través de diversos Centros y Asociaciones de enseñanza

Según las particularidades que luego se expresan, las asociaciones de enseñanza pueden a este respecto ser de dos tipos:

- Asociaciones de Enseñanza homologadas.
- Asociaciones de Enseñanza habilitadas.

Estas asociaciones entregarán el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera creado por el Departamento de Educación a todo aspirante que supere en las mismas el exa-



Hezkuntza Sailak erabakiko du kasu bakoitzean, Euskara Zerbitzura aurkezturiko homologazio edo onespren-egoerazko eskabideei zer erantzun eman.

#### 28. Atala.—Ikasketa-elkarte homologatuak

Ikasketa-elkarte batek, homologatua izateko, oinarrizko hiru baldintzok bete beharko ditu.

a) Jadanik homologazio-aitormenik eskuratu izana edo azken urteotan eramandako bidez hartarako prestasunik agertzea.

b) Irakasleen kualifikazioaz, *ikasle/irakasle ratioaz*, pedagogiazko ezaugarriez eta ikasketa-planaz beharrezko egokitasunak eskaintzea.

c) Bertako gaitasun-azterketen gutxienezko maila segurtatzeko kaudimen-neurriak onartzea.

#### 1. Kaudimen-neurrien onarpena

Ikasketa-elkarte homologatuek Euskararen Gaitasun-agirirako eraturako azterketetan eskatzen den gutxienezko maila ongi errespetatzen dela segurtatzeko honako bide hauek ezartzen dira:

- Azterketa ereduaren ontzat ematea.
- Azterketa Batzorde Ofizialak buruturiko moderazioa.

Horrela, Hezkuntza Sailak deialdi irekiz eraturako azterketetan oinarturik, agiri-lorbide guztiak beren gutxienezko mailan bat etortzea segurtatuko da.

#### A) Azterketa ereduaren ontzat ematea

Homologazioa eskuratu nahi duen edozein Ikasketa-elkartek azterketa ereduaren agertuko dio Euskara Zerbitzuari, aribide konkretuek horniturik. Homologazioa lortu ondoren, orobat, azterketa ereduaren partez edo osoz aldatzen denean aldatu edo erantsitako atalak Euskara Zerbitzuari aurkeztu beharko zaizkio, aribide konkretuek horniturik.

Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialeko Zuzendaritzari aurkeztuko dio Euskara Zerbitzuak azterketa eredu berri edo berri hori, eta haren onspena eskatuko.

Azterketa ereduaren atal berriok, erabiliak izateko, Azterketa-Batzordeko Zuzendaritzaren "ontzat emana" eskuratu beharko dute.

Zuzendaritzak proposamena hartu eta handik hilabetera erabaki beharko du, beranduenik, aurkeztutako azterketa ereduaren atal berriei bere "ontzat emana" aitortzen dien ala ez. Erabakia berehala jakin araziko zaie interesatuei. "Ontzat emana"-k indarrean iraungo du onarturiko azterketa ereduaren aldatzen ez den bitartean.

Erabakia hartzerakoan, Zuzendaritzak, ondoko puntu hauek hartuko ditu kontuan:

- a) Azterketa ereduak Euskararen Gaitasun agiri honen helburua eta filosofia orokorra errespetatu beharko du.
- b) 1. atalean aipatzen diren edukinak eta oinarrizko orientabideak bete beharko ditu.
- c) 5. atalean aipatzen diren erizpide jeneralak jarraitu beharko ditu, azkenik, mintzamenari dagokion garrantzia aitortuz.

men de aptitud. El Departamento de Educación resolverá en cada caso las solicitudes de acceso a la situación de homologación o habilitación presentadas al Servicio de Euskera.

#### Artículo 28.—Asociaciones homologadas de enseñanza

Para que una asociación de enseñanza sea homologada deberá reunir estas tres condiciones básicas:

a) Haber recibido hasta el presente reconocimiento de homologación, o haber demostrado capacitación para ello en el ejercicio de los últimos años.

b) Ofrecer la necesaria adecuación en cuanto a cualificación de profesorado, ratio profesor/alumno, condiciones pedagógicas y plan de estudios.

c) Aprobar las medidas que garanticen el nivel mínimo de los exámenes de aptitud.

#### 1. Aprobación de las medidas de garantía

Para asegurar que se respeta el nivel mínimo exigido en los exámenes organizados por Asociaciones homologadas de enseñanza para el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera, se establecen los siguientes medios:

- Aprobación de la Comisión Oficial de Exámenes.
- Arbitraje de la Comisión Oficial de Exámenes.

De este modo, basándose en los exámenes organizados en convocatoria libre por el Departamento de Educación se garantizará un mismo nivel mínimo en todas las modalidades de obtención del Certificado de Aptitud.

#### A) Aprobación de los modelos de examen

Toda Asociación de enseñanza que desee obtener la homologación deberá presentar al Servicio de Euskera el modelo de examen, provisto de los ejercicios concretos. Asimismo, una vez obtenida la homologación, si se modificara en parte o totalmente el modelo de examen deberán ser presentados al Servicio de Euskera los apartados modificados o añadidos, provistos de los ejercicios concretos.

El Servicio de Euskera presentará a la Dirección de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud dicho modelo nuevo o modificado de examen, solicitando su aprobación.

Para poder emplear el modelo de examen o los nuevos apartados, deberán recibir el V.º B.º de la Dirección de la Comisión de Exámenes.

La Dirección deberá decidir si concede el "V.º B.º" al modelo de examen o nuevos apartados presentados, en el plazo máximo de un mes a partir de recibir la propuesta, debiendo notificar inmediatamente la resolución a los interesados. Dicho V.º B.º será válido mientras no se modifique el modelo de examen aprobado.

La Dirección tendrá en cuenta los siguientes puntos al tomar la resolución:

- a) El modelo de examen deberá respetar el objetivo y filosofía general del Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.
- b) Deberá cumplir las orientaciones básicas y contenidos que se citan en el artículo 1.
- c) Deberá seguir los criterios generales citados en el artículo 5, reconociendo, finalmente, la importancia de la capacidad de expresión oral.

**B) Azterketa Batzordeak buruturiko moderazioa**

Ikasketa-elkarte homologatuek, azterketen kalifikazioak argitara eman eta handik hilabetera beranduez 28.2.b) atalean zerrendaturiko dokumentuok bidaliko dizkiote azterketaldi bakoitzean Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuari.

Baldintza hau ez betetzeak, pisuzko arrazoirik azalduko ez balitz, kasuan kasuko azterketaldia baliorik gabe uztea ekarriko du berekin.

Azterketa Batzorde Ofizialak dokumentu horiek ikertuko ditu, bere ohizko erizpideekin bat datozen ala ez egiaztatzeko. Horrela ez dela ikusiko balitz, ondoko erabakietariko bat proposatu ahal izango du Azterketa Batzordearen Zuzendaritzak:

a) Kasuan kasuko ikastetxe edo ikasketa-elkarteari maila igo dezan ofizialki eskatzea.

b) Kasuan kasuko ikastetxe edo ikasketa-elkartearen hurrengo azterketaldian azterketari-portzentaia bati bertako azterketaz gainera Azterketa Batzordeak prestaturiko azterketa ere egin araztea, bi azterketa-moten arteko konparazioa egin ahal izateko.

c) Kasuan kasuko ikastetxe edo ikasketa-elkarteari homologazioa ezabatu eta elkarte onetsien sailera pasatzea.

**2. Eginkizunak**

Ondoko eskakizunak bete beharko ditu, azterketaldi bakoitzean, edozein ikasketa-elkarte homologatuk:

a) Gutxienez 15 eguneko aurretiaz Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuari hurrengo azterketaldiaren berri ematea, azterketa non-noiz egin nahi den azalduz eta bertako epai mahaiaren osakera xehetuz. Honekin batera, Euskararen Gaitasun-igirirako azterketari-fitxa ofizialak bete ondoren, azterketarien zerrenda prestatu eta aurkeztea.

b) Azterketa-egunaren ondoren baina edozein kasutan ere hilabete baten barru, ondoko dokumentuak aurkeztea Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuan.

I. Azterketari-fitxa beteak.

II. Lortutako kalifikazioen zerrenda, 12. ataleko azalpideen arabera.

III. Neurketa-fitxa guztiak, Epaimahaiburuaren eta Ikasketa Elkarte homologatu horretako zuzendariaren idatzizko onepenez.

IV. Azterketarien protokolo idatzietatik zoriz aukeratutako % 5en -baina inongo kasutan ere ez 10 baino gehiagoren-kopia.

V. Akta.

**3. Bestelako ardurak**

Ikasketa-elkarte homologatuaren esku geldituko da, bestalde, ondoko puntu hauei egoki lerizkiokeen moduan erantzutea:

a) Bertan matrikulaturiko ikasleentzat deialdiak egin eta azterketaldi bakoitzaren leku-egunak finkatzea.

b) Matrikula-kontuak eratu eta burutzea.

c) *Azterketarako epaimahaia eratzea.* Aztertzaileok bertako irakasleak izango dira; beren lan-ihardupidean, Ikasketa-elkarteak homologazioa lortzerakoan aipaturiko osakera-baldintzetara lotuko dira.

**B) Arbitraje de la Comisión de exámenes**

Las asociaciones homologadas de enseñanza remitirán al Servicio de Euskera del Departamento de Educación, en el plazo máximo de un mes desde la publicación de las calificaciones de los exámenes, los documentos para cada prueba citados en el art. 28.2.b).

El incumplimiento de este requisito implicará la anulación de la prueba correspondiente, salvo que existan razones justificativas de peso.

La Comisión Oficial de Exámenes examinará dichos documentos para comprobar si están de acuerdo con sus criterios generales. De no ser así, la Dirección de la Comisión de Exámenes propondrá una de las siguientes resoluciones:

a) Solicitar oficialmente al correspondiente centro o asociación de enseñanza que eleve el nivel.

b) Realizar en la siguiente prueba del Centro o Asociación de enseñanza, además del propio examen, el preparado por la Comisión de exámenes a un determinado porcentaje de aspirantes, con objeto de poder comparar los dos tipos de examen.

c) Retirar la homologación al Centro o Asociación de enseñanza correspondiente, y trasladarlo al grupo de asociaciones habilitadas.

**2. Obligaciones**

Toda asociación homologada de enseñanza deberá reunir en cada prueba los siguientes requisitos.

a) Anunciar la celebración de la próxima prueba al Servicio de Euskera del Departamento de Educación con una antelación mínima de 15 días, explicando lugar y fecha del examen y la composición detallada del tribunal. Al mismo tiempo, elaborar o presentar la relación de aspirantes, una vez cumplimentadas sus fichas oficiales de inscripción.

b) Presentar los siguientes documentos en el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, después del día del examen y en cualquier caso dentro del plazo de un mes:

I. Las fichas de inscripción cumplimentadas.

II. Relación de las calificaciones obtenidas, según las consideraciones del artículo 12.

III. Todas las fichas de evaluación, con la aprobación escrita del presidente del Tribunal y del director de dicha Asociación homologada de enseñanza.

IV. Copia del 5 %, nunca más de 10, de los escritos de los aspirantes, elegidos al azar.

V. Acta.

**3. Otras responsabilidades**

Quedará a cargo de la Asociación homologada de la enseñanza resolver a su discreción los siguientes puntos:

a) Establecimiento de convocatoria para los alumnos que tenga matriculados, con fijación de lugar y fecha para cada prueba.

b) Organizar y resolver los asuntos relacionados con la matrícula.

c) *Formar el tribunal de examen.* Los examinadores serán los propios profesores del Centro; éstos, en su actuación, se ajustarán a las condiciones de composición citadas al obtener la asociación de enseñanza la homologación correspondiente.

d) *Azterketa-gaien prestakuntza.* Langintza honi dagokionez 5. atalean aipaturiko helburu eta ihardupideak bere osotasunean errespetatu beharko dira.

e) *Azterketaren beraren mamikuntza.* Ikasketa-elkarte homologatuak eraturiko epaimahaiak izango du, esan bezala, azterketa osoaren ardura.

f) *Azterketen zuzenketa eta kalifikazioa.* Epaimahai horren berorren kontu joango da. 1. atalean (eta ondoren letozkiokeen azalpen osagarrietan) esandakoak oinarritzko baldintza gisa hartuko ditu bertako aztertzaille-talde horrek zuzenketa-kalifikazio hauek egiterakoan.

g) Errepikapen-sistema.

h) *Azalpen-eskabideen antolamendua.* Bertako ikasleei, 16. atalean esaten denez, azalpen-eskabide horiek egin ahal izateko arauzko ihardupideak eskaini beharko dizkie, idatziz, Ikasketa-elkarte homologatuak.

### 79. Atala.—Ikasketa-elkarte onetsiak

Ikastetxe edo ikasketa-elkarteei, gaitasun-azterketarako onespina aitortzeko, homologatuei baino neurri apalagoan bada ere gutxienezko baldintza batzuk betetzea eskatuko zaie bertako irakasleen kualifikazio-mailaz, ikasle/irakasle ratioaz, pedagogiazko ezaugarriez eta ikasketa-planaz.

Horrekin batean, bestalde, ondoko eskakizunok bete beharko ditu azterketaldi bakoitzean Ikastetxe edo Ikasketa-elkarte onetsiak.

a) *Aldez aurretiko berri-ematea:* gutxienez bi hilabeteko aurretiaz Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuari hurrengo azterketaldiaren berri emango dio, azterketaldiaren noiz-nongoak eta azterketari-kopurua xehetuz.

Deialdi itxizko azterketarik eratu ahal izateko, ikasketa-elkarteak gutxienezko azterketari-kopuru bat aurkeztu beharko du: berrogei, oinarritz, lehen deialdian.

Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuak, bestalde, azterketari-kopurua handiegia dela uste izango balu, azterketa hori azterketaldi bi edo gehiagotan bana-arazteko eskubidea du. Hala egitekotan, dena dela, aldez aurretiko berri-ematea jaso eta handik hamar egunerako epealdian eman beharko lioke ikasketa-elkarteari horren erantzuna.

b) *Azterketari-fitxen tramitazioa:* Euskararen Gaitasun-agirirako azterketari-fitxa behar bezala bete eta azterketa-eguna baino hamabost egun lehenago Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuan aurkeztea.

c) *Errepikapen-sistema:* Lehen deialdiko azterketan idatzizko eta ahozko zatiak, partez edo osoz, gaintitu ez dituen azterketariari aukera emango zaio, 14. atalean adierazten denez, urte berean bigarren deialdiko azterketara aurkezteko.

Ikasketa-elkarte onetsiaren esku geldituko da, bestalde, ondoko puntu hauei egoki lerizkiokeen moduan erantzutea:

a) Bertan matrikulaturiko ikasleentzat deialdiak egin eta azterketaldi bakoitzaren leku egunak finkatzea.

b) Matrikula-kontuak eratu eta burutzea.

c) Azterketariak lortutako emaitzak, ikasketa-elkarteko iragarki-taularen bidez jakin araztea.

Gainerako eginkizunetarako, azkenik, ondoko era honetara banatuko dira eskubide-obligazioak:

d) *Elaboración de los exámenes.* En lo que se refiere a este acto deberán respetarse en su integridad los objetivos y modos de actuación citados en el artículo 5.

e) *Relación del examen.* Tal como se ha explicitado anteriormente, el tribunal establecido por la asociación homologada de enseñanza tendrá a su cargo el examen en su totalidad.

f) *Corrección y calificación de los exámenes.* Irá a cargo del propio tribunal. Al efectuar las correcciones y calificaciones, dicho tribunal tomará como base el artículo 1 (y las explicaciones complementarias que a él se puedan referir en el futuro).

g) Sistema de repetición.

h) *Tramitación de reclamaciones.* La asociación homologada de enseñanza comunicará por escrito a sus alumnos los cauces reglamentarios para poder hacer dichos recursos, tal como establece el artículo 16.

### Artículo 29.—Asociaciones habilitadas de enseñanza

Para que se reconozca la habilitación para el examen de aptitud en esos Centros y asociaciones de enseñanza, aún en menor medida que a los homologados, se les exigirá cumplir varios requisitos mínimos a nivel de cualificación del profesorado de ratio profesor/alumno, de condiciones pedagógicas y del plan de estudios.

Por otra parte, el centro o asociación de enseñanza habilitada deberá cumplimentar los siguientes requisitos en cada prueba.

a) *Notificación previa:* anunciará la próxima prueba con la suficiente antelación al Servicio de Euskera del Departamento de Educación, detallando fecha y lugar del examen y número de aspirantes.

Para poder organizar exámenes en convocatoria restringida, la asociación de enseñanza deberá presentar un mínimo de aspirantes: 40, al menos, en la 1.ª convocatoria.

Por otro lado, el Servicio de Euskera del Departamento de Educación tendrá derecho a dividir el examen en dos o más sesiones, si estimara excesivo al n.º de aspirantes. En tal caso el Departamento deberá comunicar su decisión a la asociación de enseñanza en un plazo de diez días desde la recepción de la notificación previa.

b) *Tramitación de las fichas de inscripción:* Se presentará ante el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, 15 días antes del examen, las fichas de inscripción debidamente cumplimentadas.

c) *Sistema de repetición:* Quienes no superen las partes oral y escrita, total o parcialmente, en la primera convocatoria del examen tendrán opción de presentarse al examen en segunda convocatoria en el mismo año, según establece el artículo 14.

Por otro lado, quedará a cargo de la asociación de enseñanza habilitada resolver a su discreción los siguientes puntos:

a) Establecimiento de la convocatoria para los alumnos matriculados y fijación de lugar y fecha para cada prueba.

b) Organizar y resolver los asuntos relacionados con la matrícula.

c) Anunciar los resultados obtenidos por los aspirantes, a través del tablón de anuncios de la asociación de enseñanza.

Para el resto de cometidos, finalmente, los derechos y obligaciones se dividirán de la siguiente manera:

a) *Azterketarako Epaimahaia*: Ikasketa-elkarte onetsien deialdi itxizko azterketa hauetarako epaimahaia ondoko aztertzaileoz osatuko da:

— Erdiak inguru, Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialeko kideak.

— Beste erdiak inguru, Ikasketa-elkarte onetsi horretako irakasleak.

Banakera ereduak bat honako hau izan daiteke:

— Epaimahaikideen kopurua bikoitia bada, erdi eta erdi.

— Epaimahaikideen kopurua bakoitia bada, aldiz, erdia gehi bat Azterketa-Batzorde Ofizialeko kideak izango dira.

Edozein kasutan ere, Epaimahaiburua Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialekoa eta bertako zuzendaritzak izendatua izango da: normalean, Lurralde-arduraduna.

b) *Azterketa-gaien prestakuntza*: Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialak egingo du.

c) *Azterketaren mamikuntza*: Gorago aipaturiko epaimahai horren kontu joango da osorik.

d) *Zuzenketa eta kalifikazioa*: Kasuan kasuko Epaimahaikideen artean egingo da, Epaimahaiburuak adieraziko dituen ihardupideetan oinarrituz.

e) *Emaitza-bilketa eta notak jakin araztea*: Lurralde-arduradunak, 37.2. atalean adierazten den legez, aztertzaile bakoitzak ahozko zein idatzizko azterketetan ipinitako kalifikazioak jasotzen dituzten neurketa-fitxak bilduko ditu eta, bere "ontzat emana" erantsiz, azterketaldi bakoitzeko akta nagusia egingo du. Akta hau Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzura helaraziko du, beranduenik azterketa egin eta handik 25 egunera: egun horretatik aurrera, notak iragarki-taulan jarriko ditu ikasketa-elkarteak.

f) *Azalpen-eskabideen erantzuna*: Epaimahaiaren esku geldituko da, lehen aldi batean, eginkizun hori. Azaro ohargarririk sortuko balitz, halaz ere, Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialak helduko lioke, ohizko arautegiaren ildotik, eginbehar horri.

g) *Artxibatzea*: Ikastetxe edo ikasketa-elkarte desberdinek, azterketaldi bakoitzean, emaitzak jakinarazitako egunetik 8 hilabetez gordeko dituzte azterketa-material guztiak.

## 5. ATALBURUA

### Konbalidazioak

30. *Atala*.—Autonomi Lurraldeko zenbait Entitate Ofizialek eman dezan Gaitasun-agiriaren konbalidazioa edo baliokidetzak

Hezkuntza Sailak, Autonomi Lurraldeko zenbait Entitate Ofizialek ematen duen edo eman dezan gaitasun-agiria Euskararen Gaitasun-agiriarekin konbalidatu edo baliokidatu ahal izango du.

Hartarako baldintza orokorrak, bere batezbestekoa, zerak izango dira:

— Entitate hori Hezkuntza Sailaren barrutipean aurkitzea eta jadanik balio ofizialeko euskara-ezaguerazko gaitasun-agiriak ematea, edota.

— Hezkuntzaz kanpoko beste edozein Sailetako Entitate Ofizialen kasuan, Entitate horrek, bere lan-ihardupidean, euskara-ezaguerazko gaitasun-agiriak eratu eta banatzea.

a) *Tribunal del examen*: El tribunal para estos exámenes de convocatoria restringida de las asociaciones habilitadas de enseñanza se compondrá de los siguientes examinadores:

— La mitad, aproximadamente, serán miembros de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de aptitud.

— La otra mitad, profesores de dicha asociación habilitada de enseñanza.

El modelo de composición puede ser el siguiente:

— Si el número de miembros del tribunal es par, mitad y mitad.

— Si el número de miembros del tribunal es impar, en cambio, los miembros de la Comisión Oficial de Exámenes representarán la mitad más uno.

En cualquier caso, el Presidente del Tribunal será miembro de la Comisión Oficial de exámenes para el Certificado de Aptitud y nombrado por su Dirección; en general, el Responsable Territorial.

b) *Elaboración de los temas de examen*: lo realizará la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud.

c) *Realización del examen*: Irá en su totalidad a cargo del citado tribunal.

d) *Corrección y calificación*: Se realizará entre los miembros del tribunal correspondiente, siguiendo las directrices que establezca el presidente del tribunal.

e) *Cómputo de resultados y notificación de las calificaciones*: El Responsable Territorial, según establece el artículo 37.2, efectuará el cómputo de las fichas de evaluación en que se reflejen las calificaciones otorgadas por cada examinador en las pruebas oral y escrita, y levantará el acta de cada prueba acompañando su "V.º B.º". Deberá enviar dicha acta al Servicio de Euskera del Departamento de Educación en el plazo máximo de 25 días desde la realización del examen, debiendo la Asociación de enseñanza exponer las notas en el tablón de anuncios a partir de dicho día.

f) *Tramitación de reclamaciones*: Esta función quedará en principio a cargo del Tribunal. No obstante, si surgiera algún problema de especial consideración, será la Comisión Oficial de Examen para el Certificado de Aptitud la encargada de realizar dicha función según el procedimiento reglamentario.

g) *Archivo*: Los diversos centros y asociaciones de enseñanza guardarán durante 8 meses desde el día de notificación de resultados todos los materiales de examen de cada prueba.

## CAPITULO 5:

### Convalidaciones

Artículo 30.—*Convalidación o equiparación del Certificado de Aptitud que otorguen entidades oficiales del territorio autónomo*

El Departamento de Educación podrá convalidar o equiparar el certificado de aptitud que otorguen Entidades Oficiales del Territorio Autónomo, con el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

Las condiciones generales para ello serán las siguientes en uno y otro caso:

— Que dicha Entidad se encuentre bajo la jurisdicción del Departamento de Educación y otorgue ya certificados de aptitud de conocimiento del euskera con valor oficial y/o.

— En el caso de Entidades Oficiales de otro Departamento, que dicha Entidad, organice y otorgue, como una de sus actividades, certificados de aptitud de conocimiento del euskera.

## 1. Bilboko Hizkuntz Eskola Ofiziala

Bilboko Hizkuntz Eskola Ofizialak, bere Euskara Departamentuaren bidez, bosgarren kurtsoa gainditu dutenei ematen dien gaitasun-agiria baliokidaturik gelditzen da Euskararen Gaitasun-agiriarekin.

Hezkuntza Sailak, bere barrutipeko beste edozein ikastetxetan bezala, ohizko ikuskaritza-bideak eratu eta baliatuko ditu bertako gaitasun-agiria 1. atalean eta 2. atalburuan adierazten diren oinarritzko helburu eta lan-ihardupideetara egokitua egoteko.

Baliokidetza hau automatiko eta orokorra izango da.

*31. Atala.—Autonomi Lurraldetik kanpora zenbait entitate ofizialek eman dezan Gaitasun-agiriaren konbalidazioa*

Hezkuntza Sailak Autonomi Lurraldetik kanpora zenbait Entitate Ofizialek eman dezan gaitasun-agiria Euskararen Gaitasun-agiriarekin konbalidatu ahal izango du.

Konbalidazio hauek norbanakoak eta norberaren eskarizkoak izango dira.

Nafarroan (eta, hala legokiokeen neurrian, Ipar Euskal Herrian) Euskaltzaindiak hemendik aurrera eman ditzan gaitasun-agirietarako, prezeski, konbalidazio-bideak ezarriko ditu Hezkuntza Sailak Erakunde horrekin, hartarako hitzarmen espresu baten bidez.

*32. Atala.—Orain arte banatutako zenbait Gaitasun-agiriaren konbalidazioa*

Euskararen Gaitasun-agiriarekin konbalidatuak gelditzen dira oraindaino Euskaltzaindia, Labayru eta Bilboko Hizkuntz Eskola Ofizialaren bidez lortutako gaitasun-agiriak.

Horretarako, hiru Entitate horien bidez orain arte gaitasun-agiria lortu izan duten guztien zerrendak eskuratuko zaizkio Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuari, hala legokiokeen guztietan beharrezko egiaztapen-lana egin ahal izan dezan.

Konbalidazio hau, aurreko pasartean aipaturiko baldintza bete bezain azkar, automatiko eta orokorra izango da.

## 6. ATALBURUA

### Unibertsitate mailako zenbait ikasketagiriaren balioaitormena

*33. Atala*

Unibertsitate mailako hainbat ikastetxetan ikasleek beren ikasketak jadanik partez edo osoz euskaraz egiten dituztela gogoan izanik, eta joera hori urtetik urtera ugartuz doanez, Hezkuntza Sailak balio-aitormena luzatu ahal izango die ikastetxe horietan euskal ikasbideetan barrena arituz titulazio akademikoa eskura dezaten.

Hezkuntza Sailak beharrezko jesticioak egingo ditu EHUko Errektoregoarekin eta banan banako ikastetxe unibertsitarioekin, balio-aitormen hori karrera 1982-83 ikasturtean amaitzen dutenekin abiatu ahal izateko.

Beharrezko pausoak emango ditu orobat, hala balegokio, Autonomi Lurraldetik kanpoko zenbait Entitatek eman ditzan Agiri Akademikoeekin balio-aitormenezko harremanak finkatzeko.

## 1. Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao

El certificado de aptitud que la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao, a través de su Departamento de Euskera concede a quienes superan el quinto curso, queda equiparado el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

El Departamento de Educación, al igual que en los demás centros de su jurisdicción, establecerá y empleará los medios habituales de supervisión, con objeto de que dicho certificado de aptitud se adecúe a las actuaciones y objetivos básicos señalados en el artículo 1 y capítulo 2.

Esta convalidación será automática y general.

*Artículo 31.—Convalidación del Certificado de Aptitud que otorguen determinadas entidades oficiales fuera del territorio autónomo*

El Departamento de Educación podrá convalidar el certificado de aptitud que concedan Entidades Oficiales fuera del Territorio Autónomo, con el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera.

Dichas convalidaciones serán individuales y a petición personal del interesado.

En el caso de Navarra (y, en su caso, en el del País Vasco Continental), el Departamento de Educación establecerá las vías de convalidación de los certificados de aptitud que Euskaltzaindia otorgue a partir de este momento, realizando, a tal efecto, convenio expreso con dicha Institución.

*Artículo 32.—Convalidación de certificados de aptitud otorgados hasta el presente*

Quedan convalidados con el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euskera todos los certificados de aptitud obtenidos hasta el presente a través de Euskaltzaindia, el Instituto Labayru o la Escuela Oficial de Idiomas de Bilbao.

A tal efecto y con objeto de que en los casos que así proceda puedan efectuarse las comprobaciones pertinentes, deberán enviarse al Servicio de Euskera del Departamento de Educación las relaciones de todos los que hayan obtenido el certificado de aptitud, hasta el presente, a través de esas tres Entidades.

Esta convalidación será automática y general, tan pronto se haya cumplido el requisito establecido en el párrafo anterior.

## CAPITULO 6

### Reconocimiento de validez de diversos certificados académicos de nivel universitario

*Artículo 33*

Teniendo en cuenta que en muchos centros de nivel universitario los alumnos efectúan sus estudios, en parte o totalmente, en euskera y, como quiera que esta tendencia se viene incrementando anualmente, el Departamento de Educación podrá hacer extensible el reconocimiento de validez a titulaciones académicas obtenidas por alumnos que hayan realizado en dichos centros sus estudios en euskera.

El Departamento de Educación realizará las gestiones precisas con el Rectorado de la Universidad del País Vasco y con cada centro universitario, para que dicha validez comience a surtir efecto en quienes finalicen la carrera en el curso 1982-83.

Asimismo, dará los pasos necesarios para establecer, en su caso, las vías para el reconocimiento de validez de los Certificados Académicos otorgados por Entidades radicadas fuera del Territorio Autónomo.

## 7. ATALBURUA

## Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofiziala

## 34. Atala.—Aztertzailleak

Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuak deialdi irekiz eraturiko azterketaldi hauetarako azterketa-gaien prestakuntza, bertako begiraletza, zuzenketa eta nota-jartzea Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialaren esku joango da, Euskara Zerbitzuak finkaturiko erabide nagusien arabera.

Deialdi ireki hauekz gainera, 29. atalean adierazten denez, zerikusi zuzena izango du Ikasketa-elkarte onetsiek eraturiko gaitasun-azterketetan ere.

Partaidetza eraginkorra izango du orobat, azkenik, 28.1. atalean azaldutako moderazioaren eraketan nahiz mamikuntzan.

## 35. Atala.—Isilpean gordetzea

Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialeko partaide guztiek isilpean gordeko dituzte azterketa horiei dagozkien barne-ihardupideak.

## 36. Atala.—Batzordekideen izendapena

Gaitasun-agirirako azterketa-batzorde ofizialeko kideak Hezkuntza Sailak izendatuko ditu. Izendapenak bi urteko balioa izango du, epe hori bete ondoan izendapena berri egin daitekeelarik. Hezkuntza Sailak, halere, aztertzailleak bere egitekoak behar bezala beteko ez balitu, baliorik gabe utz dezake edozein momentutan izendapen hori.

Izendatuen zerrenda, interesatuek horretarako baietza eman ondoan argitara emango da.

Izendapena onartzean, ondoan zerrendatzen diren egitekoak beteko dituela hitz ematen du aztertzailleak.

## 37. Atala.—Azterketa batzorde ofizialaren eraketa

Azterketa Batzorde Ofiziala honako kideok osatuko dute, Hezkuntza Sailaren izendapenez:

## 1. Batzorde-burua

— Batzordearen egiteko guztiak behar bezala eta garaiz burutuak izan daitezten arduratuko da Batzorde-burua.

— Azterketaldi diferenteetako azterketa-gaiak finkaturiko ereduaren arabera eginak daudela segurtatuko du, bakoitzari bere oneritzia emanik, eta azterketa-eguna baino hamabost egun lehenago Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuan aurkeztuko ditu, behar adina kopia egin daitezten.

— Batzordekideen artean azterketaren baten kalifikazioaz edo beste zenbait arazoz bateragabetasunik sor dadinean, baliozko erabakia hartzeko eskubidea izango du.

## 2. Lurralde-arduradunak

Lurralde bakoitzean arduradun bana izendatuko da. Honako hauek izango dira Lurralde-arduradun bakoitzaren egitekoak:

## CAPITULO 7

## Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud

## Artículo 34.—Examinadores

La preparación de los exámenes para las pruebas organizadas en convocatoria libre por el Servicio de Euskera del Departamento de Educación, así como la vigilancia, corrección y calificación de las mismas, estará a cargo de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud, de acuerdo con las directrices generales establecidas por el Servicio de Euskera.

Además de en estas convocatorias libres, dicha Comisión Oficial tendrá también su correspondiente campo de actuación en los exámenes de aptitud organizados por asociaciones de enseñanza habilitadas, tal como se expresa en el artículo 29.

Asimismo, tendrá una efectiva participación en la organización y constitución del arbitraje a que se refiere el artículo 28.1.

## Artículo 35.—Su carácter reservado

Todos los miembros de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud mantendrán la preceptiva reserva sobre sus actividades internas relacionadas con dichos exámenes.

## Artículo 36.—Nombramiento de los miembros de la Comisión

Los miembros de la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud serán designados por el Departamento de Educación. El nombramiento tendrá una vigencia de dos años, pudiendo ser renovado una vez finalizado dicho plazo. No obstante, si el examinador no cumpliera adecuadamente sus funciones, el Departamento de Educación podrá anular en cualquier momento dicho nombramiento.

La relación de designados se hará pública una vez que los interesados hayan dado su conformidad.

Con la aceptación del nombramiento, el examinador se compromete a cumplir con las funciones que se relacionan a continuación.

## Artículo 37.—Constitución de la Comisión Oficial de Exámenes

La Comisión Oficial de Exámenes estará compuesta por los siguientes miembros, nombrados por el Departamento de Educación:

## 1. Presidente de la Comisión

— El Presidente de la Comisión se ocupará de todas las funciones de la misma sean realizadas a tiempo y adecuadamente.

— Garantizará que los exámenes de las diferentes convocatorias estén realizados según el modelo establecido, dando a cada uno su aprobación, y los presentará en el Servicio de Euskera del Departamento de Educación con quince días de antelación a la fecha de examen, para que se hagan las copias precisas.

— Tendrá derecho a resolver los casos en que surja desacuerdo entre los miembros de la Comisión sobre calificación de algún examen o sobre cualquier otra cuestión.

## 2. Responsable territorial

Se designará un responsable para cada Territorio, teniendo dicho Responsable Territorial las siguientes funciones:

– Bakoitza bere lurraldean egingo diren azterketaldien arduraduna izango da.

– Hiru arduradunok Batzorde-buruarekin batera azterketaldi guztietarako azterketa-gaiak prestatuko dituzte, eta azterketa-eguneraino isilpean gordeko.

– Euskara Zerbitzuko kideekin batera azterketaldi bakoitzerako deiaz, lekuaz eta beharreko materialaren prestatzeaz arduratuko da. Orobat, aztertzaile guztiei dagokien azterketaldirako deia hilabeteko aurretiaz bidaliko die.

– Bere lurraldean ospa daitezten deialdi ireki nahiz itxizko azterketa guztietako begiraletzaz arduratuko da.

– Aztertzaile bakoitzak ahozko zein idatzizko azterketetan ipinitako kalifikazioak jasotzen dituzten neurketa-fitxak bilduko ditu eta, bere “ontzat emana” erantsiz, azterketaldi bakoitzeko akta nagusia egingo du. Akta hau Batzorde-buruari helaraziko dio, beranduenik azterketa egin eta handik 25 egunera.

– Ohizko deialdietatik kanpora epe horiek, Batzorde-buruaren esanera, labor daitezke edota luzatu.

### 3. Aztertzaileak

Behar adina aztertzaile izendatuko ditu Hezkuntza Saialak. Honako zeregin hauek izango dituzte aztertzaileok:

– Deialdi irekizko azterketen begiraletza.

– Ahozko zein idatzizko probak aztertzea eta bakoitzari erabakitako baremoen arabera dagokion kalifikazioa ematea: idatzizkoari dagokionez atalez-atal xehetua eta ahozkoari dagokionez erabatekoa.

– Azterketari baten ahozko azterketa bi aztertzailek edo gehiagok epaituko dutenez, guztiek emandako kalifikazioen batezbestekoa egingo da. Hori egin ondoan, ordea, azterketariak azterketa gainditu duen ala ez erabat garbitu gabe geratuko balitz –aztertzaile taldearen erdiak baietz eta beste erdiak ezetz diotelako, adibidez– eta zalantzazko beste edozein kasutan, Lurralde arduradunak aurretik izendatutako aztertaldeko buruak (hots, neurketa-fitxa bete behar duenak) izango du azken erabakia hartzeko ahalmena.

Ahozko neurketa-fitxa azterketa-egunean berean beteko da, azterketari bakoitza aztertu bezain azkar.

– Aztertzaile bakoitzak azterketarien zerrendak eta bakoitzari dagozkion kalifikazioak jasotzen dituen neurketa-fitxa beteko du azterketaldi bakoitzean eta, izenpeturik, dagokion arduradunari helaraziko. Fitxa hori azterketa egin eta beranduenik handik hiru aste barru bidaliko du.

Aktarekin batera, zuzendutako azterketak ere arduradunaren eskuetara helaraziko ditu, honek Euskara Zerbitzuan zortzi hilabetez gorde ditzan.

– Deialdi itxizko epaimahaietan, Lurralde-arduradunak horrela erabakiko balu, parte hartzea.

– Hilabete lehenago adieraziko dizkio lurralde-arduradunak aztertzaileari azterketaldi bakoitzeko non-noizkoak. Aztertzaileak arrazoizko ezin joana izango balu, beranduenik azterketa-eguna baino hamabost egun lehenago adieraziko dio Lurralde-arduradunari.

– Será responsable de las pruebas que se realicen en su territorio.

– Los tres responsables junto con el Presidente de la Comisión prepararán los temas de examen para todas las pruebas, manteniéndolas en secreto hasta el día del examen.

– Se ocupará, junto con los miembros del Servicio de Euskera de la convocatoria, lugar y preparación del material preciso para cada prueba. Asimismo, enviará a todos los examinadores con un mes de antelación la convocatoria para la prueba que les corresponda.

– Tendrá a su cargo la vigilancia de todos los exámenes, tanto de convocatoria libre como restringida, que se celebren en su territorio.

– Cada examinador enviará las fichas de evaluación en que consten las calificaciones otorgadas tanto en los exámenes orales como escritos y, levantará acta de cada prueba, adjuntando su “Visto Bueno”. Dicha acta deberá hacerlo llegar al Presidente de la Comisión en el plazo máximo de 25 días desde la realización del examen.

– En las convocatorias extraordinarias, dichos plazos podrán reducirse o prorrogarse de acuerdo con lo que establezca el Presidente de la Comisión.

### 3. Examinadores

El Departamento de Educación nombrará los examinadores precisos, teniendo los mismos las siguientes funciones:

– Vigilancia de los exámenes por convocatoria libre.

– Juzgar las pruebas oral y escrita y otorgar la calificación que, según el baremo establecido, corresponda a cada una: detallada apartado por apartado en lo que se refiere a la prueba escrita, y global en lo que se refiere a la prueba oral.

– Dado que el examen oral de cada aspirante será juzgado por dos o más examinadores, se efectuará el promedio de todas las calificaciones dadas. Si una vez efectuado el promedio quedara sin dilucidar si el aspirante ha superado o no el examen –porque, a título de ejemplo, la mitad del grupo examinador sea favorable y la otra mitad contraria, así como en cualquier otro caso de duda– el Presidente del equipo examinador (el cual debe cumplimentar la ficha de evaluación) previamente nombrado por el Responsable Territorial, tendrá la facultad de tomar la última resolución.

La ficha de evaluación del examen, tan pronto se haya examinado a cada aspirante.

– Cada examinador cumplimentará en cada prueba la relación de aspirantes y las fichas de evaluación en las que consten las calificaciones correspondientes a cada uno, enviándolas firmadas a los Responsables Territoriales en el plazo máximo de tres semanas desde la realización del examen.

Junto con el acta, enviará al Responsable los exámenes corregidos, para que éste los guarde durante ocho meses en el Servicio de Euskera.

– Formar parte de los tribunales de las convocatorias restringidas, si así lo decidiera el Responsable Territorial.

– El Responsable Territorial comunicará el lugar y fecha de examen a cada examinador con un mes de antelación, debiendo éste, en caso de tener razones que impidan su asistencia, comunicarlo al Responsable Territorial quince días antes de la fecha de examen.

**4. Zuzendaritza**

Batzorde-buruak eta Lurralde-arduradunek Batzordearen zuzendaritza osatuko dute eta beraiekin batera erabakiko ditu Hezkuntza-Sailak aldian-aldian sor daitezkeen arazo arruntak.

Zuzendaritza honek, bere etengabeko ihardupide zuzen-rako, idazkari bat izango du. Idazkari hori Lurralde-arduradunetarikoa izango da.

Urtero bigarren deialdiko azterketaldiak amaitu eta gero azterketen ebaluazio kritikoa jasotzen duen txosten bat idatzi-ko du Zuzendaritzak, batzordekideen iritziak entzun ondoan; bertan agertuko ditu besteren artean, azterketen hobekuntza-rako izan ditzaketen proposamenak.

Batzordearen Zuzendaritzari dagokio ikastetxe eta ikasketa-elkarte homologatuetako azterketen gutxienezko maila segurtatzeko 4. atalburuan aipatzen diren azterketa ere-duen ontzat ematea eta azterketen moderazioa burutzea.

Honako Agindu honetan xehetu gabe leudekeen zenbait jokamolde zehatz arautzeko, azkenik, Barne-araudi bat eratu-ko du Zuzendaritzak Hezkuntza Saileko Euskara Zerbitzuare-kin batean.

**38. Atala**

Agindu honetako euskal eta erdal idazkien artean interpretazio-auzirik sortuko balitz, jatorrizkoa euskaraz ida-tzitakoa dela kontuan izanik hura hartuko da korapiloa aska-tzeko gidari.

**ERABAKI DEROGATZAILEA**

1982ko Apirilaren 22ko Agindua baliogabeturik gelditzen da oraingo Agindu honek dioenaren kontra legokeen guztian.

1982ko Apirilaren 22ko Agindua baliogabeturik gelditzen da oraingo Agindu honek dioenaren kontra legokeen guztian. Orobat Hezkuntza Sailak euskara-ezaguerazko gaitasun-agiri desberdinen balio-aitormenez orain arte emanak dituen era-bakiak.

**AZKEN ERABAKIA**

Honako Agindua, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizka-rian argitaratu eta handik hurreneko egunean jarriko da indarrean.

Gasteiz, Irailak 20.

Hezkuntzarako Sailburua,  
PEDRO MIGUEL ETXENIKE LANDIRIBAR.

**4. Dirección**

La Dirección de la Comisión estará compuesta por el Pre-sidente de la misma y los Responsables Territoriales, resol-viendo junto con ellos el Departamento de Educación todos los asuntos ordinarios que vayan surgiendo.

Esta Dirección contará permanentemente con un secreta-rio para su correcto funcionamiento; dicho secretario será uno de los Responsables Territoriales.

Finalizados los exámenes de la segunda convocatoria, des-pués de haber oído la opinión de los demás miembros de la Comisión, elaborará anualmente un informe en el que conste la evaluación crítica de los exámenes, presentando, entre otras, las propuestas que puedan servir para la mejora de los mismos.

Corresponde a la Dirección de la Comisión aprobar los modelos de examen que se citan en el capítulo 4, con objeto de garantizar el nivel mínimo de los exámenes de los centros y asociaciones de enseñanza homologadas, así como presidir el arbitraje de dichos exámenes.

A fin de regular con precisión los diversos procedimientos a seguir en supuestos no especificados en la presente Orden, la Dirección de la Comisión de Exámenes elaborará, conjun-tamente con el Servicio de Euskara del Dpto. de Educación, un Reglamento de régimen interior.

**Artículo 38**

Si surgiera en esta Orden algún problema de interpreta-ción entre los textos en euskera y en castellano, habida cuenta de que el texto escrito en euskera es el original, se adoptará éste como guía para solucionar dicha eventualidad.

**DISPOSICION DEROGATORIA**

La Orden de 22 de Abril de 1982 queda derogada en todo cuanto se oponga a lo establecido en la presente Orden.

Igualmente todo lo que, referente a reconocimiento de validez de los diversos certificados de aptitud idiomática, tenía dispuesto hasta el presente el Dpto. de Educación.

**DISPOSICION FINAL**

La presente Orden entrará en vigor a partir del día siguiente a su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Vitoria-Gasteiz, 20 de Setiembre.

El Consejero de Educación,  
PEDRO MIGUEL ETXENIKE LANDIRIBAR.

## Agintariak eta Lanarigoa Autoridades y Personal

**HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA-SAILA**

1694

Hezkuntza Sailaren 1982.eko Irailaren 21eko AGINDUA, Euskararen Gaitasun Agirirako Azterketa-Batzorde Oli-ziala eta bere Zuzendaritza izendatuz.

Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkariko 1982ko Iraila-ren 20ko Aginduak Euskararen Gaitasun Agiria arauzkotzen du. Bertako 7. atalburuan adierazten denez, Hezkuntza Saile-ko Euskara Zerbitzuak deialdi irekiz eraturiko azterketaldi hauetarako azterketa-gaien prestakuntza, bertako begiraltza, zuzenketa eta nota-jartzea gaitasun-agirirako azterketa-

**DEPARTAMENTO DE EDUCACION, UNIVERSIDADES E INVESTIGACION**

1694

ORDEN de 21 de Setiembre de 1982, del Departamento de Educación, por la que se designa la Comisión Oficial de Exámenes para el Certificado de Aptitud de Conocimien-to del Euskera y su Dirección.

La Orden de 20 de Setiembre publicada en el B.O.P.V., regula el Certificado de Aptitud de Conocimiento del Euske-ra. Según establece el capítulo 7 de la misma, correrá a cargo de la Comisión Oficial de Exámenes la preparación, inspec-ción, corrección y calificación de los exámenes correspon-dientes a la convocatoria libre organizados por el Servicio de